

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà      *Three times*  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì èr shí sān  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 二 十 三

dōu shuài gōng zhōng jì zàn pǐn dì èr shí sì  
兜 率 宮 中 偈 讚 品 第 二 十 四

ěr shí , fó shén lì gù , shí fāng gè yǒu yí dà pú sà ,  
爾 時 ， 佛 神 力 故 ， 十 方 各 有 一 大 菩 薩 ，

yī yī gè yǔ wàn fó chà wéi chén shù zhū pú sà jù ,  
一 一 各 與 萬 佛 刹 微 塵 數 諸 菩 薩 俱 ，

cóng wàn fó chà wéi chén shù guó tǔ wài , zhū shì jiè zhōng , lái yì fó suǒ 。  
從 萬 佛 刹 微 塵 數 國 土 外 ， 諸 世 界 中 ， 來 詣 佛 所 。

qí míng yuē : jīn gāng chuáng pú sà , jiān gù chuáng pú sà , yǒng měng chuáng pú sà ,  
其 名 曰 ： 金 剛 幢 菩 薩 ， 堅 固 幢 菩 薩 ， 勇 猛 幢 菩 薩 ，

guāng míng chuáng pú sà , zhì chuáng pú sà , bǎo chuáng pú sà , jīng jìn chuáng pú sà ,  
光 明 幢 菩 薩 ， 智 幢 菩 薩 ， 寶 幢 菩 薩 ， 精 進 幢 菩 薩 ，

lí gòu chuáng pú sà , xīng xiù chuáng pú sà , fǎ chuáng pú sà 。  
離 垢 幢 菩 薩 ， 星 宿 幢 菩 薩 ， 法 幢 菩 薩 。

suǒ cóng lái guó , wèi wèi : miào bǎo shì jiè 、 miào lè shì jiè 、 miào yín shì jiè 、  
miào jīn shì jiè 、 miào mó ní shì jiè 、 miào jīn gāng shì jiè 、  
miào bō tóu mó shì jiè 、 miào yōu bō luó shì jiè 、  
miào zhān tán shì jiè 、 miào xiāng shì jiè 。  
gè yú fó suǒ jìng xiū fàn hēng , suǒ wèi : wú jìn chuáng fó 、 fēng chuáng fó 、  
xiè tuō chuáng fó 、 wēi yí chuáng fó 、 míng xiàng chuáng fó 、 cháng chuáng fó 、  
zuì shèng chuáng fó 、 zì zài chuáng fó 、 fàn chuáng fó 、 guān chá chuáng fó 。  
qí zhū pú sà zhì fó suǒ yǐ , dǐng lǐ fó zú ;  
yǐ fó shén lì , jí huà zuò miào bǎo zàng shī zǐ zhī zuò ,

bǎo wǎng mí fù , zhōu zā biàn mǎn ;  
寶 網 彌 覆 ， 周 匝 徧 滿 ；  
zhū pú sà zhòng , suí suǒ lái fāng , gè yú qí shàng , jié jiā fū zuò 。  
諸 菩 薩 眾 ， 隨 所 來 方 ， 各 於 其 上 ， 結 跏 趺 坐 。

qí shēn xī fàng , bǎi qiān yì nuó yóu tā ō sēng qí , qīng jìng guāng míng ,  
其 身 悉 放 ， 百 千 億 那 由 他 阿 僧 祇 ， 清 淨 光 明 ，  
cǐ wú liàng guāng , jiē cóng pú sà qīng jìng xīn bǎo , lí zhòng guò è ,  
此 無 量 光 ， 皆 從 菩 薩 清 淨 心 寶 ， 離 眾 過 惡 ，  
dà yuàn suǒ qǐ , xiǎn shì yí qiè zhū fó zì zài , qīng jìng zhī fǎ 。  
大 願 所 起 ， 顯 示 一 切 諸 佛 自 在 ， 清 淨 之 法 。

yǐ zhū pú sà píng děng yuàn lì , néng pǔ jiù hù yí qiè zhòng shēng ,  
以 諸 菩 薩 平 等 願 力 ， 能 普 救 護 一 切 眾 生 ，  
yí qiè shì jiān zhī suǒ lè jiàn , jiàn zhě bù xū , xī dé tiáo fú 。  
一 切 世 間 之 所 樂 見 ， 見 者 不 虛 ， 悉 得 調 伏 。

qí pú sà zhòng , xī yǐ chéng jiù wú liàng gōng dé ,  
其 菩 薩 眾 ， 悉 已 成 就 無 量 功 德 ，  
suǒ wèi : biàn yóu yí qiè zhū fó guó tǔ , wú suǒ zhàng ài ;  
所 謂 徧 遊 一 切 諸 佛 國 土 ， 無 所 障 礙 ；

jiàn wú yī zhǐ , qīng jìng fǎ shēn ;  
見 無 依 止 , 清 淨 法 身 ;  
yǐ zhì huì shēn , xiàn wú liàng shēn , biàn wǎng shí fāng chéng shì zhū fó ;  
以 智 慧 身 , 現 無 量 身 , 徧 往 十 方 承 事 諸 佛 ;  
rù yú zhū fó wú liàng wú biān bù kě sī yì , zì zài zhī fǎ ;  
入 於 諸 佛 無 量 無 邊 不 可 思 議 , 自 在 之 法 ;  
zhù yú wú liàng yī qiè zhì mén , yǐ zhì guāng míng shàn liǎo zhū fǎ ,  
住 於 無 量 一 切 智 門 , 以 智 光 明 善 了 諸 法 ,  
yú zhū fǎ zhōng dé wú suǒ wèi ,  
於 諸 法 中 得 無 所 畏 ,  
suí suǒ yǎn shuō , qióng wèi lái jì , biàn cái wú jìn ;  
隨 所 演 說 , 窮 未 來 際 , 辯 才 無 盡 ;  
yǐ dà zhì huì kāi zǒng chí mén , huì yǎn qīng jìng rù shēn fǎ jiè ;  
以 大 智 慧 開 總 持 門 , 慧 眼 清 淨 入 深 法 界 ;  
zhì huì jìng jiè wú yǒu biān jì , jiù jìng qīng jìng yóu ruò xū kōng 。  
智 慧 境 界 無 有 邊 際 , 究 竟 清 淨 猶 若 虛 空 。  
rú cǐ shì jiè dōu shuài tiān gōng , zhū pú sà zhòng , rú shì lái jí ;  
如 此 世 界 兜 率 天 宮 , 諸 菩 薩 眾 , 如 是 來 集 ;

shí fāng yí qiè dōu shuài tiān gōng ,  
十 方 一 切 兜 率 天 宮 ,  
xī yǒu rú shì míng hào pú sà , ér lái jí huì 。  
悉 有 如 是 名 號 菩 薩 , 而 來 集 會 。  
suǒ cóng lái guó 、 zhū fó míng hào , yì jiē tóng děng , wú yǒu chā bié 。  
所 從 來 國 、 諸 佛 名 號 , 亦 皆 同 等 , 無 有 差 別 。  
ěr shí , shì zūn cóng liǎng xī lún , fàng bǎi qiān yì nuó yóu tā guāng míng ,  
爾 時 , 世 尊 從 兩 膝 輪 , 放 百 千 億 那 由 他 光 明 ,  
pǔ zhào shí fāng jìn fǎ jiè 、 xū kōng jiè 、 yí qiè shì jiè 。  
普 照 十 方 盡 法 界 、 虛 空 界 、 一 切 世 界 。  
bǐ zhū pú sà , jiē jiàn yú cǐ fó shén biàn xiàng ;  
彼 諸 菩 薩 , 皆 見 於 此 佛 神 變 相 ;  
cǐ zhū pú sà , yì jiàn yú bǐ yí qiè rú lái , shén biàn zhī xiàng 。  
此 諸 菩 薩 , 亦 見 於 彼 一 切 如 來 , 神 變 之 相 。  
rú shì pú sà , jiē yǔ pí lú zhē nuó rú lái ,  
如 是 菩 薩 , 皆 與 毘 盧 遮 那 如 來 ,  
yú wǎng xī shí , tóng zhòng shàn gēn xiū pú sà hēng 。  
於 往 昔 時 , 同 種 善 根 修 菩 薩 行 。

xī yǐ wù rù , zhū fó zì zài shèn shēn xiè tuō ,  
dé wú chā bié fǎ jiè zhī shēn , rù yí qiè tǔ ér wú suǒ zhù ;  
jiàn wú liàng fó xī wǎng chéng shì ,  
yú yí niàn zhōng zhōu xíng fǎ jiè , zì zài wú ài 。  
xīn yì qīng jìng rú wú jià bǎo , wú liàng wú shù zhū fó rú lái ,  
cháng jiā hù niàn , gòng yǔ qí lì , dào yú jiù jìng dì yī bǐ àn 。  
héng yǐ jìng niàn zhù wú shàng jué , niàn niàn héng rù yí qiè zhì chù ,  
yǐ xiǎo rù dà , yǐ dà rù xiǎo , jiē dé zì zài , tōng dá wú ài 。  
yǐ dé fó shēn , yǔ fó tóng zhù , huò yí qiè zhì ,

cóng yí qiè zhì ér shēng qí shēn 。  
從 一 切 智 而 生 其 身 。  
yí qiè rú lái suǒ xíng zhī chù , xī néng suí rù ,  
一 切 如 來 所 行 之 處 ， 悉 能 隨 入 ，  
kāi kān wú liàng zhì huì fǎ mén , dào jīn gāng chuáng dà zhì bǐ àn ,  
開 闡 無 量 智 慧 法 門 ， 到 金 剛 幢 大 智 彼 岸 ，  
huò jīn gāng dìng , duàn zhū yí huò 。  
獲 金 剛 定 ， 斷 諸 疑 惑 。  
yǐ dé zhū fó zì zài shén tōng , pǔ yú yí qiè shí fāng guó tǔ ,  
已 得 諸 佛 自 在 神 通 ， 普 於 一 切 十 方 國 土 ，  
jiào huà tiáo fú , bǎi qiān wàn yì , wú shù zhòng shēng 。  
教 化 調 伏 ， 百 千 萬 億 ， 無 數 眾 生 。  
yú yí qiè shù suī wú suǒ zhuó , shàn néng xiū xué chéng jiù jiù jìng ,  
於 一 切 數 雖 無 所 著 ， 善 能 修 學 成 就 究 竟 ，  
fāng biàn ān lì yí qiè zhū fǎ 。  
方 便 安 立 一 切 諸 法 。  
rú shì děng bǎi qiān yì nuó yóu tā , bù kě shuō wú jìn qīng jìng ,  
如 是 等 百 千 億 那 由 他 ， 不 可 說 無 盡 清 淨 ，

sān shì yí qiè , wú liàng gōng dé zàng , zhū pú sà zhòng ,  
jiē lái jí huì zài yú fó suǒ ;  
yīn guāng suǒ jiàn , yí qiè fó suǒ , xī yì rú shì 。  
ěr shí , jīn gāng chuáng pú sà chéng fó shén lì ,  
pǔ guān shí fāng , ér shuō sòng yán yán :  
rú lái bù chū shì yì wú yǒu niè pán  
yǐ běn dà yuàn lì shì xiàn zì zài fǎ  
shì fǎ nán sī yì fēi xīn suǒ xíng chù  
zhì huì dào bǐ àn nǎi jiàn zhū fó jìng



sè	shēn	fēi	shì	fó	yīn	shēng	yì	fù	rán
色	身	非	是	佛	音	聲	亦	復	然
yì	bù	lí	sè	shēng	jiàn	fó	shén	tōng	lì
亦	不	離	色	聲	見	佛	神	通	力
shǎo	zhì	bù	néng	zhī	zhū	fó	shí	jìng	jiè
少	智	不	能	知	諸	佛	實	境	界
jiǔ	xiū	qīng	jìng	yè	yú	cǐ	nǎi	néng	liǎo
久	修	清	淨	業	於	此	乃	能	了
zhèng	jué	wú	lái	chù	qù	yì	wú	suǒ	cóng
正	覺	無	來	處	去	亦	無	所	從
qīng	jìng	miào	sè	shēn	shén	lì	gù	xiǎn	xiàn
清	淨	妙	色	身	神	力	故	顯	現
wú	liàng	shì	jiè	zhōng	shì	xiàn	rú	lái	shēn
無	量	世	界	中	示	現	如	來	身
guǎng	shuō	wēi	miào	fǎ	qí	xīn	wú	suǒ	zhuó
廣	說	微	妙	法	其	心	無	所	著
zhì	huì	wú	biān	jì	liǎo	dá	yí	qiè	fǎ
智	慧	無	邊	際	了	達	一	切	法

pǔ	rù	yú	fǎ	jiè	shì	xiàn	zì	zài	lì										
普	入	於	法	界	示	現	自	在	力										
zhòng	shēng	jí	zhū	fǎ	liǎo	dá	jiē	wú	ài										
眾	生	及	諸	法	了	達	皆	無	礙										
pǔ	xiàn	zhòng	sè	xiàng	biàn	yú	yí	qiè	chà										
普	現	眾	色	像	徧	於	一	切	剎										
yù	qiú	yí	qiè	zhì	sù	chéng	wú	shàng	jué										
欲	求	一	切	智	速	成	無	上	覺										
yīng	yǐ	jìng	miào	xīn	xiū	xí	pú	tí	hèng										
應	以	淨	妙	心	修	習	菩	提	行										
ruò	yǒu	jiàn	rú	lái	rú	shì	wēi	shén	lì										
若	有	見	如	來	如	是	威	神	力										
dāng	yú	zuì	shèng	zūn	gòng	yàng	wù	shēng	yí										
當	於	最	勝	尊	供	養	勿	生	疑										
ěr	shí	,	jiān	gù	chuáng	pú	sà	chéng	fó	shén	lì	,							
爾	時		堅	固	幢	菩	薩	承	佛	神	力								
pǔ	guān	shí	fāng	,	ér	shuō	sòng	yán	:										
普	觀	十	方		而	說	頌	言											

rú	lái	shèng	wú	bǐ	shèn	shēn	bù	kě	shuō
如	來	勝	無	比	甚	深	不	可	說
chū	guò	yán	yǔ	dào	qīng	jìng	rú	xū	kōng
出	過	言	語	道	清	淨	如	虛	空
rǔ	guān	rén	shī	zǐ	zì	zài	shén	tōng	lì
汝	觀	人	師	子	自	在	神	通	力
yǐ	lí	yú	fēn	bié	ér	lìng	fēn	bié	jiàn
已	離	於	分	別	而	令	分	別	見
dǎo	shī	wèi	kāi	yǎn	shèn	shēn	wéi	miào	fǎ
導	師	為	開	演	甚	深	微	妙	法
yǐ	shì	yīn	yuán	gù	xiàn	cǐ	wú	bǐ	shēn
以	是	因	緣	故	現	此	無	比	身
cǐ	shì	dà	zhì	huì	zhū	fó	suǒ	xíng	chù
此	是	大	智	慧	諸	佛	所	行	處
ruò	yù	liǎo	zhī	zhě	cháng	yīng	qīn	jìn	fó
若	欲	了	知	者	常	應	親	近	佛
yì	yè	cháng	qīng	jìng	gòng	yàng	zhū	rú	lái
意	業	常	清	淨	供	養	諸	如	來

zhōng 終	wú 無	pí 疲	yàn 厭	xīn 心	néng 能	rù 入	yú 於	fó 佛	dào 道
jù 具	wú 無	jìn 盡	gōng 功	dé 德	jiān 堅	zhù 住	pú 菩	tí 提	xīn 心
yǐ 以	shì 是	yí 疑	wǎng 網	chú 除	guān 觀	fó 佛	wú 無	yàn 厭	zú 足
tōng 通	dá 達	yí 一	qiè 切	fǎ 法	shì 是	nǎi 乃	zhēn 真	fó 佛	zǐ 子
cǐ 此	rén 人	néng 能	liǎo 了	zhī 知	zhū 諸	fó 佛	zì 自	zài 在	lì 力
guǎng 廣	dà 大	zhì 智	suǒ 所	shuō 說	yù 欲	wéi 為	zhū 諸	fǎ 法	běn 本
yīng 應	qǐ 起	shèng 勝	xī 希	wàng 望	zhì 志	qiú 求	wú 無	shàng 上	jué 覺
ruò 若	yǒu 有	zūn 尊	jìng 敬	fó 佛	niàn 念	bào 報	yú 於	fó 佛	ēn 恩
bǐ 彼	rén 人	zhōng 終	bù 不	lí 離	yí 一	qiè 切	zhū 諸	fó 佛	zhù 住

hé yǒu zhì huì rén yú fó dé jiàn wén  
何 有 智 慧 人 於 佛 得 見 聞

bù xiū qīng jìng yuàn lǚ fó suǒ xíng dào  
不 修 清 淨 願 履 佛 所 行 道

ěr shí , yǒng měng chuáng pú sà chéng fó shén lì ,  
爾 時 ， 勇 猛 幢 菩 薩 承 佛 神 力 ，

pǔ guān shí fāng , ér shuō sòng yán :  
普 觀 十 方 ， 而 說 頌 言 :

pì rú míng jìng yǎn yīn rì dǔ zhòng sè  
譬 如 明 淨 眼 因 日 覩 眾 色

jìng xīn yì fù rán fó lì jiàn rú lái  
淨 心 亦 復 然 佛 力 見 如 來

rú yǐ jīng jìn lì néng jìn hǎi yuán dǐ  
如 以 精 進 力 能 盡 海 源 底

zhì lì yì rú shì dé jiàn wú liàng fó  
智 力 亦 如 是 得 見 無 量 佛

pì rú liáng wò tián suǒ zhòng bì zī zhǎng  
譬 如 良 沃 田 所 種 必 滋 長

rú	shì	jìng	xīn	dì	chū	shēng	zhū	fó	fǎ
如	是	淨	心	地	出	生	諸	佛	法
rú	rén	huò	bǎo	zàng	yǒng	lí	pín	qióng	kǔ
如	人	獲	寶	藏	永	離	貧	窮	苦
pú	sà	dé	fó	fǎ	lí	gòu	xīn	qīng	jìng
菩	薩	得	佛	法	離	垢	心	清	淨
pì	rú	qié	tuó	yào	néng	xiāo	yí	qiè	dú
譬	如	伽	陀	藥	能	消	一	切	毒
fó	fǎ	yì	rú	shì	miè	zhū	fán	nǎo	huàn
佛	法	亦	如	是	滅	諸	煩	惱	患
zhēn	shí	shàn	zhī	shì	rú	lái	suǒ	chēng	zàn
真	實	善	知	識	如	來	所	稱	讚
yǐ	bǐ	wēi	shén	gù	dé	wén	zhū	fó	fǎ
以	彼	威	神	故	得	聞	諸	佛	法
shè	yú	wú	shù	jié	cái	bǎo	shī	yú	fó
設	於	無	數	劫	財	寶	施	於	佛
bù	zhī	fó	shí	xiàng	cǐ	yì	bù	míng	shī
不	知	佛	實	相	此	亦	不	名	施

wú liàng zhòng sè xiàng      zhuāng yán yú fó shēn  
無 量 眾 色 相      莊 嚴 於 佛 身

fēi yú sè xiàng zhōng      ér néng jiàn yú fó  
非 於 色 相 中      而 能 見 於 佛

rú lái dèng zhèng jué      jí rán héng bú dòng  
如 來 等 正 覺      寂 然 恆 不 動

ér néng pǔ xiàn shēn      biàn mǎn shí fāng jiè  
而 能 普 現 身      徧 滿 十 方 界

pì rú xū kōng jiè      bù shēng yì bú miè  
譬 如 虛 空 界      不 生 亦 不 滅

zhū fó fǎ rú shì      bì jìng wú shēng miè  
諸 佛 法 如 是      畢 竟 無 生 滅

ěr shí , guāng míng chuáng pú sà chéng fó shén lì ,  
爾 時 , 光 明 幢 菩 薩 承 佛 神 力 ,

pǔ guān shí fāng , ér shuō sòng yán :  
普 觀 十 方 , 而 說 頌 言 :

rén jiān jí tiān shàng      yí qiè zhū shì jiè  
人 間 及 天 上      一 切 諸 世 界

pǔ 普	jiàn 見	yú 於	rú 如	lái 來	qīng 清	jìng 淨	miào 妙	sè 色	shēn 身
pì 譬	rú 如	yì 一	xīn 心	lì 力	néng 能	shēng 生	zhǒng 種	zhǒng 種	xīn 心
rú 如	shì 是	yì 一	fó 佛	shēn 身	pǔ 普	xiàn 現	yí 一	qiè 切	fó 佛
pú 菩	tí 提	wú 無	èr 二	fǎ 法	yì 亦	fù 復	wú 無	zhū 諸	xiàng 相
ér 而	yú 於	èr 二	fǎ 法	zhōng 中	xiàn 現	xiàng 相	zhuāng 莊	yán 嚴	shēn 身
liǎo 了	fǎ 法	xìng 性	kōng 空	jí 寂	rú 如	huàn 幻	ér 而	shēng 生	qǐ 起
suǒ 所	xíng 行	wú 無	yǒu 有	jìn 盡	dǎo 導	shī 師	rú 如	shì 是	xiàn 現
sān 三	shì 世	yì 一	qiè 切	fó 佛	fǎ 法	shēn 身	xī 悉	qīng 清	jìng 淨
suí 隨	qí 其	suǒ 所	yìng 應	huà 化	pǔ 普	xiàn 現	miào 妙	sè 色	shēn 身



rú	lái	bú	niàn	yán	wǒ	zuò	rú	shì	shēn
如	來	不	念	言	我	作	如	是	身
zì	rán	ér	shì	xiàn	wèi	cháng	qǐ	fēn	bié
自	然	而	示	現	未	嘗	起	分	別
fǎ	jiè	wú	chā	bié	yì	wú	suǒ	yī	zhǐ
法	界	無	差	別	亦	無	所	依	止
ér	yú	shì	jiān	zhōng	shì	xiàn	wú	liàng	shēn
而	於	世	間	中	示	現	無	量	身
fó	shēn	fēi	biàn	huà	yì	fù	fēi	fēi	huà
佛	身	非	變	化	亦	復	非	非	化
yú	wú	huà	fǎ	zhōng	shì	yǒu	biàn	huà	xíng
於	無	化	法	中	示	有	變	化	形
zhèng	jué	bù	kě	liáng	fǎ	jiè	xū	kōng	děng
正	覺	不	可	量	法	界	虛	空	等
shēn	guǎng	wú	yá	dǐ	yán	yǔ	dào	xī	jué
深	廣	無	涯	底	言	語	道	悉	絕
rú	lái	shàn	tōng	dá	yí	qiè	chù	xíng	dào
如	來	善	通	達	一	切	處	行	道

fǎ jiè zhòng guó tǔ suǒ wǎng jiē wú ài  
法 界 眾 國 土 所 往 皆 無 礙  
ěr shí , zhì chuáng pú sà chéng fó shén lì ,  
爾 時 ， 智 幢 菩 薩 承 佛 神 力 ，  
pǔ guān shí fāng , ér shuō sòng yán :  
普 觀 十 方 ， 而 說 頌 言 ：  
ruò rén néng xìn shòu yí qiè zhì wú ài  
若 人 能 信 受 一 切 智 無 礙  
xiū xí pú tí hēng xíng qí xīn bù kě liáng  
修 習 菩 提 行 其 心 不 可 量  
yí qiè guó tǔ zhōng pǔ xiàn wú liàng shēn  
一 切 國 土 中 普 現 無 量 身  
ér shēn bú zài chù yì bú zhù yú fǎ  
而 身 不 在 處 亦 不 住 於 法  
yī yī zhū rú lái shén lì shì xiàn shēn  
一 一 諸 如 來 神 力 示 現 身  
bù kě sī yì jié suàn shù mò néng jìn  
不 可 思 議 劫 算 數 莫 能 盡

sān 三	shì 世	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	xī 悉	kě 可	zhī 知	qí 其	shù 數
rú 如	lái 來	suǒ 所	shì 示	xiàn 現	qí 其	shù 數	bù 不	kě 可	dé 得
huò 或	shí 時	shì 示	yī 一	èr 二	nǎi 乃	zhì 至	wú 無	liàng 量	shēn 身
pǔ 普	xiàn 現	shí 十	fāng 方	chà 剎	qí 其	shí 實	wú 無	èr 二	zhǒng 種
pì 譬	rú 如	jìng 淨	mǎn 滿	yuè 月	pǔ 普	xiàn 現	yī 一	qiè 切	shuǐ 水
yǐng 影	xiàng 像	suī 雖	wú 無	liàng 量	běn 本	yuè 月	wèi 未	céng 曾	èr 二
rú 如	shì 是	wú 無	ài 礙	zhì 智	chéng 成	jiù 就	děng 等	zhèng 正	jué 覺
pǔ 普	xiàn 現	yī 一	qiè 切	chà 剎	fó 佛	tǐ 體	yì 亦	wú 無	èr 二
fēi 非	yī 一	yì 亦	fēi 非	èr 二	yì 亦	fù 復	fēi 非	wú 無	liàng 量

suí	qí	suǒ	yīng	huà	shì	xiàn	wú	liàng	shēn		
隨	其	所	應	化	示	現	無	量	身		
fó	shēn	fēi	guò	qù	yì	fù	fēi	wèi	lái		
佛	身	非	過	去	亦	復	非	未	來		
yí	niàn	xiàn	chū	shēng	chéng	dào	jí	niè	pán		
一	念	現	出	生	成	道	及	涅	槃		
rú	huàn	suǒ	zuò	sè	wú	shēng	yì	wú	qǐ		
如	幻	所	作	色	無	生	亦	無	起		
fó	shēn	yì	rú	shì	shì	xiàn	wú	yǒu	shēng		
佛	身	亦	如	是	示	現	無	有	生		
ěr	shí	，	bǎo	chuáng	pú	sà	chéng	fó	shén	lì	，
爾	時		寶	幢	菩	薩	承	佛	神	力	
pǔ	guān	shí	fāng	，	ér	shuō	sòng	yán	:		
普	觀	十	方		而	說	頌	言			
fó	shēn	wú	yǒu	liàng	néng	shì	yǒu	liàng	shēn		
佛	身	無	有	量	能	示	有	量	身		
suí	qí	suǒ	yīng	dù	dǎo	shī	rú	shì	xiàn		
隨	其	所	應	覩	導	師	如	是	現		

fó	shēn	wú	chù	suǒ	chōng	mǎn	yí	qiè	chù
佛	身	無	處	所	充	滿	一	切	處
rú	kōng	wú	biān	jì	rú	shì	nán	sī	yì
如	空	無	邊	際	如	是	難	思	議
fēi	xīn	suǒ	xíng	chù	xīn	bù	yú	zhōng	qǐ
非	心	所	行	處	心	不	於	中	起
zhū	fó	jìng	jiè	zhōng	bì	jìng	wú	shēng	miè
諸	佛	境	界	中	畢	竟	無	生	滅
rú	yì	yǎn	suǒ	dù	fēi	nèi	yì	fēi	wài
如	翳	眼	所	覩	非	內	亦	非	外
shì	jiān	jiàn	zhū	fó	yīng	zhī	yì	rú	shì
世	間	見	諸	佛	應	知	亦	如	是
ráo	yì	zhòng	shēng	gù	rú	lái	chū	shì	jiān
饒	益	眾	生	故	如	來	出	世	間
zhòng	shēng	jiàn	yǒu	chū	ér	shí	wú	xīng	shì
眾	生	見	有	出	而	實	無	興	世
bù	kě	yǐ	guó	tǔ	zhòu	yè	ér	jiàn	fó
不	可	以	國	土	晝	夜	而	見	佛

sui	yuè	yí	chà	nuó	dāng	zhī	xī	rú	shì
歲	月	一	剎	那	當	知	悉	如	是
zhòng	shēng	rú	shì	shuō	mǒu	rì	fó	chéng	dào
眾	生	如	是	說	某	日	佛	成	道
rú	lái	dé	pú	tí	shí	bú	xì	yú	rì
如	來	得	菩	提	實	不	繫	於	日
rú	lái	lí	fēn	bié	fēi	shì	chāo	zhū	shù
如	來	離	分	別	非	世	超	諸	數
sān	shì	zhū	dǎo	shī	chū	xiàn	jiē	rú	shì
三	世	諸	導	師	出	現	皆	如	是
pì	rú	jìng	rì	lún	bù	yǔ	hūn	yè	hé
譬	如	淨	日	輪	不	與	昏	夜	合
ér	shuō	mǒu	rì	yè	zhū	fó	fǎ	rú	shì
而	說	某	日	夜	諸	佛	法	如	是
sān	shì	yí	qiè	jié	bù	yǔ	rú	lái	hé
三	世	一	切	劫	不	與	如	來	合
ér	shuō	sān	shì	fó	dǎo	shī	fǎ	rú	shì
而	說	三	世	佛	導	師	法	如	是

ěr shí , jīng jìn chuáng pú sà chéng fó shén lì ,  
爾 時 ， 精 進 幢 菩 薩 承 佛 神 力 ，

pǔ guān shí fāng , ér shuō sòng yán :  
普 觀 十 方 ， 而 說 頌 言 ：

yí qiè zhū dǎo shī shēn tóng yì yì rán  
一 切 諸 導 師 身 同 義 亦 然

pǔ yú shí fāng chà suí yìng zhǒng zhǒng xiàn  
普 於 十 方 剎 隨 應 種 種 現

rǔ guān móu ní zūn suǒ zuò shèn qí tè  
汝 觀 牟 尼 尊 所 作 甚 奇 特

chōng mǎn yú fǎ jiè yí qiè xī wú yú  
充 滿 於 法 界 一 切 悉 無 餘

fó shēn bú zài nèi yì fù bú zài wài  
佛 身 不 在 內 亦 復 不 在 外

shén lì gù xiǎn xiàn dǎo shī fǎ rú shì  
神 力 故 顯 現 導 師 法 如 是

suí zhū zhòng shēng lèi xiān shì suǒ jí yè  
隨 諸 眾 生 類 先 世 所 集 業

rú	shì	zhǒng	zhǒng	shēn	shì	xiàn	gè	bù	tóng
如	是	種	種	身	示	現	各	不	同
zhū	fó	shēn	rú	shì	wú	liàng	bù	kě	shù
諸	佛	身	如	是	無	量	不	可	數
wéi	chú	dà	jué	zūn	wú	yǒu	néng	sī	yì
唯	除	大	覺	尊	無	有	能	思	議
rú	yǐ	wǒ	nán	sī	xīn	yè	mò	néng	qǔ
如	以	我	難	思	心	業	莫	能	取
fó	nán	sī	yì	ěr	fēi	xīn	yè	suǒ	xiàn
佛	難	思	亦	爾	非	心	業	所	現
rú	chà	bù	kě	sī	ér	jiàn	jìng	zhuāng	yán
如	剎	不	可	思	而	見	淨	莊	嚴
fó	nán	sī	yì	ěr	miào	xiàng	wú	bú	xiàn
佛	難	思	亦	爾	妙	相	無	不	現
pì	rú	yí	qiè	fǎ	zhòng	yuán	gù	shēng	qǐ
譬	如	一	切	法	眾	緣	故	生	起
jiàn	fó	yì	fù	rán	bì	jiǎ	zhòng	shàn	yè
見	佛	亦	復	然	必	假	眾	善	業



pì rú suí yì zhū néng mǎn zhòng shēng xīn  
譬 如 隨 意 珠 能 滿 眾 生 心  
zhū fó fǎ rú shì xī mǎn yí qiè yuàn  
諸 佛 法 如 是 悉 滿 一 切 願  
wú liàng guó tǔ zhōng dǎo shī xīng yú shì  
無 量 國 土 中 導 師 興 於 世  
suí qí yuàn lì gù pǔ yìng yú shí fāng  
隨 其 願 力 故 普 應 於 十 方  
ěr shí , lí gòu chuáng pú sà chéng fó shén lì ,  
爾 時 ， 離 垢 幢 菩 薩 承 佛 神 力 ，  
pǔ guān shí fāng , ér shuō sòng yán :  
普 觀 十 方 ， 而 說 頌 言 ：  
rú lái dà zhì guāng pǔ jìng zhū shì jiān  
如 來 大 智 光 普 淨 諸 世 間  
shì jiān jì jìng yǐ kāi shì zhū fó fǎ  
世 間 既 淨 已 開 示 諸 佛 法  
shè yǒu rén yù jiàn zhòng shēng shù děng fó  
設 有 人 欲 見 眾 生 數 等 佛

mǐ	bú	yīng	qí	xīn	ér	shí	wú	lái	chù
靡	不	應	其	心	而	實	無	來	處
yǐ	fó	wéi	jìng	jiè	zhuān	niàn	ér	bù	xī
以	佛	為	境	界	專	念	而	不	息
cǐ	rén	dé	jiàn	fó	qí	shù	yǔ	xīn	děng
此	人	得	見	佛	其	數	與	心	等
chéng	jiù	bái	jìng	fǎ	jù	zú	zhū	gōng	dé
成	就	白	淨	法	具	足	諸	功	德
bǐ	yú	yí	qiè	zhì	zhuān	niàn	xīn	bù	shě
彼	於	一	切	智	專	念	心	不	捨
dǎo	shī	wéi	zhòng	shēng	rú	yīng	yǎn	shuō	fǎ
導	師	為	眾	生	如	應	演	說	法
suí	yú	kě	huà	chù	pǔ	xiàn	zuì	shèng	shēn
隨	於	可	化	處	普	現	最	勝	身
fó	shēn	jí	shì	jiān	yí	qiè	jiē	wú	wǒ
佛	身	及	世	間	一	切	皆	無	我
wù	cǐ	chéng	zhèng	jué	fù	wéi	zhòng	shēng	shuō
悟	此	成	正	覺	復	為	眾	生	說

yí	qiè	rén	shī	zǐ	wú	liàng	zì	zài	lì			
一	切	人	師	子	無	量	自	在	力			
shì	xiàn	niàn	děng	shēn	qí	shēn	gè	bù	tóng			
示	現	念	等	身	其	身	各	不	同			
shì	jiān	rú	shì	shēn	zhū	fó	shēn	yì	rán			
世	間	如	是	身	諸	佛	身	亦	然			
liǎo	zhī	qí	zì	xìng	shì	zé	shuō	míng	fó			
了	知	其	自	性	是	則	說	名	佛			
rú	lái	pǔ	zhī	jiàn	míng	liǎo	yí	qiè	fǎ			
如	來	普	知	見	明	了	一	切	法			
fó	fǎ	jí	pú	tí	èr	jù	bù	kě	dé			
佛	法	及	菩	提	二	俱	不	可	得			
dǎo	shī	wú	lái	qù	yì	fù	wú	suǒ	zhù			
導	師	無	來	去	亦	復	無	所	住			
yuǎn	lí	zhū	diān	dǎo	shì	míng	děng	zhèng	jué			
遠	離	諸	顛	倒	是	名	等	正	覺			
ěr	shí	,	xīng	xiù	chúang	pú	sà	chéng	fó	shén	lì	,
爾	時		星	宿	幢	菩	薩	承	佛	神	力	

pǔ 普	guān 觀	shí 十	fāng 方	’	ér 而	shuō 說	sòng 頌	yán 言	:	
rú 如	lái 來	wú 無	suǒ 所	zhù 住		pǔ 普	zhù 住	yí 一	qiè 切	chà 剎
yí 一	qiè 切	tǔ 土	jiē 皆	wǎng 往		yí 一	qiè 切	chù 處	xián 咸	jiàn 見
fó 佛	suí 隨	zhòng 眾	shēng 生	xīn 心		pǔ 普	xiàn 現	yí 一	qiè 切	shēn 身
chéng 成	dào 道	zhuǎn 轉	fǎ 法	lún 輪		jí 及	yǐ 以	bō 般	niè 涅	pán 槃
zhū 諸	fó 佛	bù 不	sī 思	yì 議		shéi 誰	néng 能	sī 思	yì 議	fó 佛
shéi 誰	néng 能	jiàn 見	zhèng 正	jué 覺		shéi 誰	néng 能	xiàn 現	zuì 最	shèng 勝
yí 一	qiè 切	fǎ 法	jiē 皆	rú 如		zhū 諸	fó 佛	jìng 境	yì 亦	rán 然
nǎi 乃	zhì 至	wú 無	yí 一	fǎ 法		rú 如	zhōng 中	yǒu 有	shēng 生	miè 滅

zhòng	shēng	wàng	fēn	bié	shì	fó	shì	shì	jiè
眾	生	妄	分	別	是	佛	是	世	界
liǎo	dá	fǎ	xìng	zhě	wú	fó	wú	shì	jiè
了	達	法	性	者	無	佛	無	世	界
rú	lái	pǔ	xiàn	qián	lìng	zhòng	shēng	xìn	xǐ
如	來	普	現	前	令	眾	生	信	喜
fó	tǐ	bù	kě	dé	bǐ	yì	wú	suǒ	jiàn
佛	體	不	可	得	彼	亦	無	所	見
ruò	néng	yú	shì	jiān	yuǎn	lí	yí	qiè	zhuó
若	能	於	世	間	遠	離	一	切	著
wú	ài	xīn	huān	xǐ	yú	fǎ	dé	kāi	wù
無	礙	心	歡	喜	於	法	得	開	悟
shén	lì	zhī	suǒ	xiàn	jí	cǐ	shuō	míng	fó
神	力	之	所	現	即	此	說	名	佛
sān	shì	yí	qiè	shí	qiú	xī	wú	suǒ	yǒu
三	世	一	切	時	求	悉	無	所	有
ruò	néng	rú	shì	zhī	xīn	yì	jí	zhū	fǎ
若	能	如	是	知	心	意	及	諸	法

yí	qiè	xī	zhī	jiàn		jí	dé	chéng	rú	lái	
一	切	悉	知	見		疾	得	成	如	來	
yán	yǔ	zhōng	xiǎn	shì		yí	qiè	fó	zì	zài	
言	語	中	顯	示		一	切	佛	自	在	
zhèng	jué	chāo	yǔ	yán		jiǎ	yǐ	yǔ	yán	shuō	
正	覺	超	語	言		假	以	語	言	說	
ěr	shí	，	fǎ	chuáng	pú	sà	chéng	fó	shén	lì	，
爾	時		法	幢	菩	薩	承	佛	神	力	
pǔ	guān	shí	fāng	，	ér	shuō	sòng	yán	:		
普	觀	十	方		而	說	頌	言			
níng	kě	héng	jù	shòu		yí	qiè	shì	jiān	kǔ	
寧	可	恆	具	受		一	切	世	間	苦	
zhōng	bù	yuǎn	rú	lái		bù	dǔ	zì	zài	lì	
終	不	遠	如	來		不	覩	自	在	力	
ruò	yǒu	zhū	zhòng	shēng		wèi	fā	pú	tí	xīn	
若	有	諸	眾	生		未	發	菩	提	心	
yì	dé	wén	fó	míng		jué	dìng	chéng	pú	tí	
一	得	聞	佛	名		決	定	成	菩	提	

ruò	yǒu	zhì	huì	rén	yí	niàn	fā	dào	xīn
若	有	智	慧	人	一	念	發	道	心
bì	chéng	wú	shàng	zūn	shèn	mò	shēng	yí	huò
必	成	無	上	尊	慎	莫	生	疑	惑
rú	lái	zì	zài	lì	wú	liàng	jié	nán	yù
如	來	自	在	力	無	量	劫	難	遇
ruò	shēng	yí	niàn	xìn	sù	zhèng	wú	shàng	dào
若	生	一	念	信	速	證	無	上	道
shè	yú	niàn	niàn	zhōng	gòng	yàng	wú	liàng	fó
設	於	念	念	中	供	養	無	量	佛
wèi	zhī	zhēn	shí	fǎ	bù	míng	wéi	gòng	yàng
未	知	真	實	法	不	名	為	供	養
ruò	wén	rú	shì	fǎ	zhū	fó	cóng	cǐ	shēng
若	聞	如	是	法	諸	佛	從	此	生
suī	jīng	wú	liàng	kǔ	bù	shě	pú	tí	hèng
雖	經	無	量	苦	不	捨	菩	提	行
yì	wén	dà	zhì	huì	zhū	fó	suǒ	rù	fǎ
一	聞	大	智	慧	諸	佛	所	入	法

pǔ yú fǎ jiè zhōng chéng sān shì dǎo shī  
 普 於 法 界 中 成 三 世 導 師  
 suī jìn wèi lái jì biàn yóu zhū fó chà  
 雖 盡 未 來 際 徧 遊 諸 佛 刹  
 bù qiú cǐ miào fǎ zhōng bù chéng pú tí  
 不 求 此 妙 法 終 不 成 菩 提  
 zhòng shēng wú shǐ lái shēng sǐ jiǔ liú zhuǎn  
 眾 生 無 始 來 生 死 久 流 轉  
 bù liǎo zhēn shí fǎ zhū fó gù xīng shì  
 不 了 真 實 法 諸 佛 故 興 世  
 zhū fǎ bù kě huài yì wú néng huài zhě  
 諸 法 不 可 壞 亦 無 能 壞 者  
 zì zài dà guāng míng pǔ shì yú shì jiān  
 自 在 大 光 明 普 示 於 世 間  
 shí huí xiàng pǐn dì èr shí wǔ zhī yī  
 十 迴 向 品 第 二 十 五 之 一  
 ěr shí , jīn gāng chuáng pú sà chéng fó shén lì , rù pú sà zhì guāng sān mèi 。  
 爾 時 ， 金 剛 幢 菩 薩 承 佛 神 力 ， 入 菩 薩 智 光 三 昧 。



rù shì sān mèi yǐ , shí fāng gè guò , shí wàn fó chà wéi chén shù shì jiè wài ,  
yǒu shí wàn fó chà wéi chén shù zhū fó , jiē tóng yí hào ,  
hào 號 : jīn gāng chuáng , ér xiàn qí qián 。 xián chēng zàn yán : 「 shàn zāi !  
shàn zāi ! shàn nán zǐ ! nǎi néng rù cǐ , pú sà zhì guāng sān mèi 。  
shàn nán zǐ ! cǐ shì shí fāng , gè shí wàn fó chà wéi chén shù ,  
zhū fó shén lì gòng jiā yú rǔ , yì shì pí lú zhē nuó rú lái wǎng xī yuàn lì ,  
wēi shén zhī lì , jí yóu rǔ zhì huì qīng jìng gù ,  
zhū pú sà shàn gēn zēng shèng gù , lìng rǔ rù shì sān mèi , ér yǎn shuō fǎ 。  
wèi lìng zhū pú sà , dé qīng jìng wú wèi gù , jù wú ài biàn cái gù ,

rù wú ài zhì dì gù , zhù yí qiè zhì dà xīn gù ,  
 入 無 礙 智 地 故 ， 住 一 切 智 大 心 故 ，  
 chéng jiù wú jìn shàn gēn gù , mǎn zú wú ài bái fǎ gù ,  
 成 就 無 盡 善 根 故 ， 滿 足 無 礙 白 法 故 ，  
 rù yú pǔ mén fǎ jiè gù , xiàn yí qiè fó shén lì gù ,  
 入 於 普 門 法 界 故 ， 現 一 切 佛 神 力 故 ，  
 qián jì niàn zhì bú duàn gù , dé yí qiè fó hù chí zhū gēn gù ,  
 前 際 念 智 不 斷 故 ， 得 一 切 佛 護 持 諸 根 故 ，  
 yǐ wú liàng mén guǎng shuō zhòng fǎ gù , wén xī jiě liǎo shòu chí bú wàng gù ,  
 以 無 量 門 廣 說 眾 法 故 ， 聞 悉 解 了 受 持 不 忘 故 ，  
 shè zhū pú sà yí qiè shàn gēn gù , chéng bàn chū shì zhù dào gù ,  
 攝 諸 菩 薩 一 切 善 根 故 ， 成 辦 出 世 助 道 故 ，  
 bú duàn yí qiè zhì zhì gù , kāi fā dà yuàn gù , jiě shì shí yì gù ,  
 不 斷 一 切 智 智 故 ， 開 發 大 願 故 ， 解 釋 實 義 故 ，  
 liǎo zhī fǎ jiè gù , lìng zhū pú sà jiē xī huān xǐ gù ,  
 了 知 法 界 故 ， 令 諸 菩 薩 皆 悉 歡 喜 故 ，  
 xiū yí qiè fó píng děng shàn gēn gù , hù chí yí qiè rú lái zhǒng xìng gù 。  
 修 一 切 佛 平 等 善 根 故 ， 護 持 一 切 如 來 種 性 故 。

suǒ wèi : yǎn shuō zhū pú sà shí huí xiàng 。  
所 謂 : 演 說 諸 菩 薩 十 迴 向 。  
fó zǐ ! rǔ dāng chéng fó wēi shén zhī lì , ér yǎn cǐ fǎ ,  
佛 子 ! 汝 當 承 佛 威 神 之 力 , 而 演 此 法 ,  
dé fó hù niàn gù , ān zhù fó jiā gù , zēng yì chū shì gōng dé gù ,  
得 佛 護 念 故 , 安 住 佛 家 故 , 增 益 出 世 功 德 故 ,  
dé tuó luó ní guāng míng gù , rù wú zhàng ài fó fǎ gù ,  
得 陀 羅 尼 光 明 故 , 入 無 障 礙 佛 法 故 ,  
dà guāng pǔ zhào fǎ jiè gù , jí wú guò shī jìng fǎ gù ,  
大 光 普 照 法 界 故 , 集 無 過 失 淨 法 故 ,  
zhù guǎng dà zhì jìng jiè gù , dé wú zhàng ài fǎ guāng gù 。  
住 廣 大 智 境 界 故 , 得 無 障 礙 法 光 故 。  
ěr shí , zhū fó jí yǔ jīn gāng chuáng pú sà , wú liàng zhì huì ,  
爾 時 , 諸 佛 即 與 金 剛 幢 菩 薩 , 無 量 智 慧 ,  
yǔ wú liú ài biàn , yǔ fēn bié jù yì shàn fāng biàn , yǔ wú ài fǎ guāng míng ,  
與 無 留 礙 辯 , 與 分 別 句 義 善 方 便 , 與 無 礙 法 光 明 ,  
yǔ rú lái píng děng shēn , yǔ wú liàng chā bié jìng yīn shēng ,  
與 如 來 平 等 身 , 與 無 量 差 別 淨 音 聲 ,

yǔ pú sà bù sī yì , shàn guān chá sān mèi , yǔ bù kě jǔ huài ,  
與 菩 薩 不 思 議 , 善 觀 察 三 昧 , 與 不 可 沮 壞 ,  
yí qiè shàn gēn huí xiàng zhì , yǔ guān chá yí qiè fǎ , chéng jiù qiǎo fāng biàn ,  
一 切 善 根 迴 向 智 , 與 觀 察 一 切 法 , 成 就 巧 方 便 ,  
yǔ yí qiè chù , shuō yí qiè fǎ wú duàn biàn 。 hé yǐ gù ?  
與 一 切 處 , 說 一 切 法 無 斷 辯 。 何 以 故 ?  
rù cǐ sān mèi shàn gēn lì gù 。  
入 此 三 昧 善 根 力 故 。  
ěr shí , zhū fó gè yǐ yòu shǒu , mó jīn gāng chuáng pú sà dǐng 。  
爾 時 , 諸 佛 各 以 右 手 , 摩 金 剛 幢 菩 薩 頂 。  
jīn gāng chuáng pú sà dé mó dǐng yǐ , jí cóng dìng qǐ , gào zhū pú sà yán :  
金 剛 幢 菩 薩 得 摩 頂 已 , 即 從 定 起 , 告 諸 菩 薩 言 :  
「 fó zǐ ! pú sà mó hē sà yǒu bù kě sī yì dà yuàn , chōng mǎn fǎ jiè ,  
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 有 不 可 思 議 大 願 , 充 滿 法 界 ,  
pǔ néng jiù hù yí qiè zhòng shēng 。  
普 能 救 護 一 切 眾 生 。  
suǒ wèi : xiū xué qù , lái , xiàn zài yí qiè fó huí xiàng 。  
所 謂 : 修 學 去 , 來 , 現 在 一 切 佛 迴 向 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà , huí xiàng yǒu jǐ zhǒng ?  
佛 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 ， 迴 向 有 幾 種 ？

fó zǐ ! pú sà mó hē sà , huí xiàng yǒu shí zhǒng ,  
佛 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 ， 迴 向 有 十 種 ，

sān shì zhū fó , xián gòng yǎn shuō 。 hé děng wéi shí ?  
三 世 諸 佛 ， 咸 共 演 說 。 何 等 為 十 ？

yī zhě : jiù hù yí qiè zhòng shēng , lí zhòng shēng xiàng huí xiàng 。  
一 者 ； 救 護 一 切 眾 生 ， 離 眾 生 相 迴 向 。

èr zhě : bú huài huí xiàng 。 sān zhě : děng yí qiè zhū fó huí xiàng 。  
二 者 ； 不 壞 迴 向 。 三 者 ； 等 一 切 諸 佛 迴 向 。

sì zhě : zhì yí qiè chù huí xiàng 。 wǔ zhě : wú jìn gōng dé zàng huí xiàng 。  
四 者 ； 至 一 切 處 迴 向 。 五 者 ； 無 盡 功 德 藏 迴 向 。

liù zhě : rù yí qiè píng děng shàn gēn huí xiàng 。  
六 者 ； 入 一 切 平 等 善 根 迴 向 。

qī zhě : děng suí shùn yí qiè zhòng shēng huí xiàng 。 bā zhě : zhēn rú xiàng huí xiàng 。  
七 者 ； 等 隨 順 一 切 眾 生 迴 向 。 八 者 ； 真 如 相 迴 向 。

jiǔ zhě : wú fú wú zhuó , xiè tuō huí xiàng 。  
九 者 ； 無 縛 無 著 ， 解 脫 迴 向 。

shí zhě : rù fǎ jiè wú liàng huí xiàng 。  
十 者 ː 入 法 界 無 量 迴 向 。

fó zǐ ! shì wéi pú sà mó hē sà shí zhǒng huí xiàng ,  
佛 子 ！ 是 為 菩 薩 摩 訶 薩 十 種 迴 向 ，

guò qù 、 wèi lái 、 xiàn zài zhū fó , yǐ shuō 、 dāng shuō 、 jīn shuō 。  
過 去 、 未 來 、 現 在 諸 佛 ， 已 說 、 當 說 、 今 說 。

fó zǐ ! yún hé wéi pú sà mó hē sà ,  
佛 子 ！ 云 何 為 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jiù hù yī qiè zhòng shēng , lí zhòng shēng xiàng huí xiàng ?  
救 護 一 切 眾 生 ， 離 眾 生 相 迴 向 ？

fó zǐ ! cǐ pú sà mó hē sà , xíng tán bō luó mì , jìng shī bō luó mì ,  
佛 子 ！ 此 菩 薩 摩 訶 薩 ， 行 檀 波 羅 蜜 ， 淨 尸 波 羅 蜜 ，

xiū chàn tí bō luó mì , qǐ jīng jìn bō luó mì , rù chán bō luó mì ,  
修 禪 提 波 羅 蜜 ， 起 精 進 波 羅 蜜 ， 入 禪 波 羅 蜜 ，

zhù bō rě bō luó mì , dà cí dà bēi , dà xǐ dà shě ,  
住 般 若 波 羅 蜜 ， 大 慈 大 悲 ， 大 喜 大 捨 ，

xiū rú shì děng , wú liàng shàn gēn 。 xiū shàn gēn shí , zuò shì niàn yán :  
修 如 是 等 ， 無 量 善 根 。

修 善 根 時 ， 作 是 念 言 ː

『 yuàn cǐ shàn gēn , pǔ néng ráo yì yí qiè zhòng shēng , jiē shǐ qīng jìng ,  
 願 此 善 根 ， 普 能 饒 益 一 切 眾 生 ， 皆 使 清 淨 ，  
 zhì yú jiù jìng , yǒng lí dì yù , è guǐ , chù shēng ,  
 至 於 究 竟 ， 永 離 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 、  
 yán luó wáng děng wú liàng kǔ nǎo 。 』 pú sà mó hē sà zhòng shàn gēn shí ,  
 閻 羅 王 等 無 量 苦 惱 。 』 菩 薩 摩 訶 薩 種 善 根 時 ，  
 yǐ jǐ shàn gēn rú shì huí xiàng :  
 以 己 善 根 如 是 迴 向 :  
 『 wǒ dāng wèi yí qiè zhòng shēng zuò shè , lìng miǎn yí qiè , zhū kǔ shì gù ;  
 我 當 為 一 切 眾 生 作 舍 ， 令 免 一 切 ， 諸 苦 事 故 ；  
 wèi yí qiè zhòng shēng zuò hù , xī lìng xiè tuō , zhū fán nǎo gù ;  
 為 一 切 眾 生 作 護 ， 悉 令 解 脫 ， 諸 煩 惱 故 ；  
 wèi yí qiè zhòng shēng zuò guī , jiē lìng dé lí , zhū bù wèi gù ;  
 為 一 切 眾 生 作 歸 ， 皆 令 得 離 ， 諸 怖 畏 故 ；  
 wèi yí qiè zhòng shēng zuò qù , lìng dé zhì yú , yí qiè zhì gù ;  
 為 一 切 眾 生 作 趣 ， 令 得 至 於 ， 一 切 智 故 ；  
 wèi yí qiè zhòng shēng zuò ān , lìng dé jiù jìng , ān wěn chù gù ;  
 為 一 切 眾 生 作 安 ， 令 得 究 竟 ， 安 隱 處 故 ；

wèi yí qiè zhòng shēng zuò míng , lìng dé zhì guāng , miè chī àn gù ;  
為 一 切 眾 生 作 明 ， 令 得 智 光 ， 滅 癡 暗 故 ；  
wèi yí qiè zhòng shēng zuò jù , pò bǐ yí qiè , wú míng àn gù ;  
為 一 切 眾 生 作 炬 ， 破 彼 一 切 ， 無 明 暗 故 ；  
wèi yí qiè zhòng shēng zuò dēng , lìng zhù jiù jìng , qīng jìng chù gù ;  
為 一 切 眾 生 作 燈 ， 令 住 究 竟 ， 清 淨 處 故 ；  
wèi yí qiè zhòng shēng zuò dǎo shī , yǐn qí lìng rù , zhēn shí fǎ gù ;  
為 一 切 眾 生 作 導 師 ， 引 其 令 入 ， 真 實 法 故 ；  
wèi yí qiè zhòng shēng zuò dà dǎo shī , yǔ qí wú ài , dà zhì huì gù 。 』  
為 一 切 眾 生 作 大 導 師 ， 與 其 無 礙 ， 大 智 慧 故 。 』  
fó zǐ ! pú sà mó hē sà yǐ zhū shàn gēn , rú shì huí xiàng ,  
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 以 諸 善 根 ， 如 是 迴 向 ，  
píng děng ráo yì yí qiè zhòng shēng , jiù jìng jiē lìng , dé yí qiè zhì 。  
平 等 饒 益 一 切 眾 生 ， 究 竟 皆 令 ， 得 一 切 智 。  
fó zǐ ! pú sà mó hē sà , yú fēi qīn yǒu , shǒu hù huí xiàng ,  
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 ， 於 非 親 友 ， 守 護 迴 向 ，  
yǔ qí qīn yǒu , děng wú chā bié 。 hé yǐ gù ?  
與 其 親 友 ， 等 無 差 別 。 何 以 故 ?



pú sà mó hē sà rù yí qiè fǎ , píng děng xìng gù ,  
 菩 薩 摩 訶 薩 入 一 切 法 ， 平 等 性 故 ，  
 bù yú zhòng shēng ér qǐ yí niàn , fēi qīn yǒu xiǎng 。  
 不 於 眾 生 而 起 一 念 ， 非 親 友 想 。  
 shè yǒu zhòng shēng yú pú sà suǒ , qǐ yuàn hài xīn ,  
 設 有 眾 生 於 菩 薩 所 ， 起 怨 害 心 ，  
 pú sà yì yǐ cí yǎn shì zhī , zhōng wú huì nù ,  
 菩 薩 亦 以 慈 眼 視 之 ， 終 無 恚 怒 ，  
 pǔ wèi zhòng shēng zuò shàn zhī shì , yǎn shuō zhèng fǎ , lìng qí xiū xí 。  
 普 為 眾 生 作 善 知 識 ， 演 說 正 法 ， 令 其 修 習 。  
 pì rú dà hǎi , yí qiè zhòng dú bù néng biàn huài , pú sà yì ěr 。  
 譬 如 大 海 ， 一 切 眾 毒 不 能 變 壞 ， 菩 薩 亦 爾 。  
 yí qiè yú méng , wú yǒu zhì huì , bù zhī ēn dé , chēn hěn wán dú ,  
 一 切 愚 蒙 、 無 有 智 慧 、 不 知 恩 德 、 瞋 狠 頑 毒 、  
 jiāo màn zì dà , qí xīn máng gǔ , bú shì shàn fǎ ... ... ,  
 驕 慢 自 大 、 其 心 盲 瞽 不 識 善 法 ... ... ，  
 rú shì děng lèi , zhū è zhòng shēng , zhǒng zhǒng bī nǎo , wú néng dòng luàn 。  
 如 是 等 類 ， 諸 惡 眾 生 ， 種 種 逼 惱 ， 無 能 動 亂 。

pì rú rì tiān zǐ chū xiàn shì jiān ,  
譬 如 日 天 子 出 現 世 間 ,  
bù yǐ shēng máng bú jiàn gù , yīn ér bú xiàn ;  
不 以 生 盲 不 見 故 , 隱 而 不 現 ;  
yòu fù bù yǐ qián tà pó chéng , ā xiū luó shǒu , yán fú tí shù ,  
又 復 不 以 乾 闥 婆 城 、 阿 修 羅 手 、 閻 浮 提 樹 、  
chóng yán suì gǔ , chén wù yān yún ... ... ,  
崇 巖 邃 谷 、 塵 霧 煙 雲 ... ... ,  
rú shì děng wù zhī suǒ fù zhàng gù , yīn ér bú xiàn ;  
如 是 等 物 之 所 覆 障 故 , 隱 而 不 現 ;  
yì fù bù yǐ shí jié biàn gǎi gù , yīn ér bú xiàn ;  
亦 復 不 以 時 節 變 改 故 , 隱 而 不 現 ;  
pú sà mó hē sà yì fù rú shì 。  
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 。  
yǒu dà fú dé , qí xīn shēn guǎng , zhèng niàn guān chá , wú yǒu tuì qū ,  
有 大 福 德 , 其 心 深 廣 , 正 念 觀 察 , 無 有 退 屈 ,  
wèi yù jiù jìng gōng dé zhì huì , yú shàng shèng fǎ xīn shēng zhì yù ,  
為 欲 究 竟 功 德 智 慧 , 於 上 勝 法 心 生 志 欲 ,

fǎ guāng pǔ zhào jiàn yí qiè yì , yú zhū fǎ mén zhì huì zì zài 。  
法 光 普 照 見 一 切 義 ， 於 諸 法 門 智 慧 自 在 。

cháng wèi lì yì yí qiè zhòng shēng ér xiū shàn fǎ , céng bú wù qǐ shě zhòng shēng xīn 。  
常 為 利 益 一 切 眾 生 而 修 善 法 ， 曾 不 誤 起 捨 眾 生 心 。

bù yǐ zhòng shēng qí xìng bì è , xié jiàn chēn zhuó nán kě tiáo fú ,  
不 以 眾 生 其 性 弊 惡 ， 邪 見 瞋 濁 難 可 調 伏 ，

biàn jí qì shě bù xiū huí xiàng ; dàn yǐ pú sà dà yuàn jiǎ zhòu ér zì zhuāng yán ,  
便 即 棄 捨 不 修 迴 向 ； 但 以 菩 薩 大 願 甲 冑 而 自 莊 嚴 ，

jiù hù zhòng shēng , héng wú tuì zhuǎn 。  
救 護 眾 生 ， 恆 無 退 轉 。

bù yǐ zhòng shēng bù zhī bào ēn , tuì pú sà hēng , shě pú tí dào ;  
不 以 眾 生 不 知 報 恩 ， 退 菩 薩 行 ， 捨 菩 提 道 ；

bù yǐ fán yú , gòng tóng yí chù , shě lí yí qiè , rú shí shàn gēn ;  
不 以 凡 愚 ， 共 同 一 處 ， 捨 離 一 切 ， 如 實 善 根 ；

bù yǐ zhòng shēng shuò qǐ guò è , nán kě rěn shòu ,  
不 以 眾 生 數 起 過 惡 ， 難 可 忍 受 ，

ér yú bǐ suǒ shēng pí yàn xīn 。 hé yǐ gù ?  
而 於 彼 所 生 疲 厭 心 。

pì rú rì tiān zǐ , bú dàn wèi yí shì gù , chū xiàn shì jiān 。  
譬 如 日 天 子 ， 不 但 為 一 事 故 ， 出 現 世 間 。

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , bú dàn wèi yí zhòng shēng gù ,  
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 不 但 為 一 眾 生 故 ，

xiū zhū shàn gēn , huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ;  
修 諸 善 根 ， 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ；

pǔ wèi jiù hù yí qiè zhòng shēng gù , ér xiū shàn gēn ,  
普 為 救 護 一 切 眾 生 故 ， 而 修 善 根 ，

huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

rú shì , bú dàn wèi jìng yì fó chà gù , bú dàn wèi xìn yì fó gù ,  
如 是 ， 不 但 為 淨 一 佛 剎 故 ， 不 但 為 信 一 佛 故 ，

bú dàn wèi jiàn yì fó gù , bú dàn wèi liǎo yì fǎ gù , qǐ dà zhì yuàn ,  
不 但 為 見 一 佛 故 ， 不 但 為 了 一 法 故 ， 起 大 智 願 ，

huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

wèi pǔ jìng yí qiè fó chà gù , pǔ xìn yí qiè zhū fó gù ,  
為 普 淨 一 切 佛 剎 故 ， 普 信 一 切 諸 佛 故 ，

pǔ chéng shì gòng yàng yí qiè zhū fó gù , pǔ jiě yí qiè fó fǎ gù ,  
 普 承 事 供 養 一 切 諸 佛 故 ， 普 解 一 切 佛 法 故 ，  
 fā qǐ dà yuàn , xiū zhū shàn gēn , huí xiàng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。  
 發 起 大 願 ， 修 諸 善 根 ， 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。  
 fó zǐ ! pú sà mó hē sà yǐ zhū fó fǎ , ér wéi suǒ yuán ,  
 佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 以 諸 佛 法 ， 而 為 所 緣 ，  
 qǐ guǎng dà xīn , bú tuì zhuǎn xīn , wú liàng jié zhōng ,  
 起 廣 大 心 ， 不 退 轉 心 ， 無 量 劫 中 ，  
 xiū jí xī yǒu nán dé xīn bǎo , yǔ yí qiè zhū fó xī jiē píng děng 。  
 修 集 希 有 難 得 心 寶 ， 與 一 切 諸 佛 悉 皆 平 等 。  
 pú sà rú shì guān zhū shàn gēn , xìn xīn qīng jìng , dà bēi jiān gù ,  
 菩 薩 如 是 觀 諸 善 根 ， 信 心 清 淨 ， 大 悲 堅 固 ，  
 yǐ shèn shēn xīn , huān xǐ xīn , qīng jìng xīn , zuì shèng xīn , róu ruǎn xīn ,  
 以 甚 深 心 ， 歡 喜 心 ， 清 淨 心 ， 最 勝 心 ， 柔 軟 心 ，  
 cí bēi xīn , lián mǐn xīn , shè hù xīn , lì yì xīn , ān lè xīn ,  
 慈 悲 心 ， 憐 愍 心 ， 攝 護 心 ， 利 益 心 ， 安 樂 心 ，  
 pǔ wèi zhòng shēng zhēn shí huí xiàng , fēi dàn kǒu yán 。  
 普 為 眾 生 真 實 迴 向 ， 非 但 口 言 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà , yǐ zhū shàn gēn huí xiàng zhī shí ,  
佛 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 ， 以 諸 善 根 迴 向 之 時 ，  
zuò shì niàn yán : 『 yǐ wǒ shàn gēn , yuàn yí qiè qù shēng , yí qiè zhòng shēng ,  
作 是 念 言 ： 『 以 我 善 根 ， 願 一 切 趣 生 、 一 切 眾 生 ，  
jiē dé qīng jìng gōng dé yuán mǎn , bù kě jǔ huài wú yǒu qióng jìn jìn ;  
皆 得 清 淨 功 德 圓 滿 ， 不 可 沮 壞 無 有 窮 盡 ；  
cháng dé zūn zhòng , zhèng niàn bú wàng , huò jué dìng huì ,  
常 得 尊 重 ， 正 念 不 忘 ， 獲 決 定 慧 ，  
jù wú liàng zhì , shēn 、 kǒu 、 yì yè , yí qiè gōng dé yuán mǎn zhuāng yán 。 』  
具 無 量 智 ， 身 、 口 、 意 業 ， 一 切 功 德 圓 滿 莊 嚴 。 』  
yòu zuò shì niàn : 『 yǐ cǐ shàn gēn , lìng yí qiè zhòng shēng ,  
又 作 是 念 ： 『 以 此 善 根 ， 令 一 切 眾 生 ，  
chéng shì gòng yàng yí qiè zhū fó , wú kōng guò zhě 。  
承 事 供 養 一 切 諸 佛 ， 無 空 過 者 。  
yú zhū fó suǒ , jìng xìn bú huài , tīng wén zhèng fǎ , duàn zhū yí huò ,  
於 諸 佛 所 ， 淨 信 不 壞 ， 聽 聞 正 法 ， 斷 諸 疑 惑 ，  
yì chí bú wàng , rú shuō xiū xíng 。 yú rú lái suǒ , qǐ gōng jìng xīn ,  
憶 持 不 忘 ， 如 說 修 行 。 於 如 來 所 ， 起 恭 敬 心 ，

shēn yè qīng jìng , ān zhù wú liàng , guǎng dà shàn gēn ,  
 身 業 清 淨 ， 安 住 無 量 ， 廣 大 善 根 ，  
 yǒng lí pín qióng , qī cái mǎn zú 。  
 永 離 貧 窮 ， 七 財 滿 足 。  
 yú zhū fó suǒ , cháng suí xiū xué , chéng jiù wú liàng , shèng miào shàn gēn ,  
 於 諸 佛 所 ， 常 隨 修 學 ， 成 就 無 量 ， 勝 妙 善 根 ，  
 píng děng wù jiě , zhù yí qiè zhì , yǐ wú ài yǎn , děng shì zhòng shēng 。  
 平 等 悟 解 ， 住 一 切 智 ， 以 無 礙 眼 ， 等 視 眾 生 。  
 zhòng xiàng yán shēn , wú yǒu diàn quē , yán yīn jìng miào , gōng dé yuán mǎn ,  
 眾 相 嚴 身 ， 無 有 玷 缺 ， 言 音 淨 妙 ， 功 德 圓 滿 ，  
 zhū gēn tiáo fú , shí lì chéng jiù , shàn xīn mǎn zú , wú suǒ yī zhù 。  
 諸 根 調 伏 ， 十 力 成 就 ， 善 心 滿 足 ， 無 所 依 住 。  
 lìng yí qiè zhòng shēng pǔ dé fó lè , dé wú liàng zhù , zhù fó suǒ zhù 。  
 令 一 切 眾 生 普 得 佛 樂 ， 得 無 量 住 ， 住 佛 所 住 。  
 fó zǐ ! pú sà mó hē sà jiàn zhū zhòng shēng ,  
 佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 見 諸 眾 生 ，  
 zào zuò è yè , shòu zhū zhòng kǔ 。  
 造 作 惡 業 ， 受 諸 重 苦 。

yǐ shì zhàng gù , bú jiàn fó 、 bù wén fǎ 、 bú shì sēng , biàn zuò shì niàn :

『 wǒ dāng yú bǐ zhū è dào zhōng , dài zhū zhòng shēng shòu zhǒng zhǒng kǔ ,  
lìng qí xiè tuō 。 』 pú sà rú shì shòu kǔ dú shí , zhuǎn gèng jīng qín ,  
bù shě bú bì , bù jīng bú bù , bù tuì bú què , wú yǒu pí yàn 。

hé yǐ gù ? rú qí suǒ yuàn , jué yù hè fù yí qiè zhòng shēng ,  
lìng xiè tuō gù 。 pú sà ěr shí zuò shì niàn yán :

『 yí qiè zhòng shēng zài shēng 、 lǎo 、 bìng 、 sǐ zhū kǔ nán chù ,  
suí yè liú zhuǎn , xié jiàn wú zhì , sàng zhū shàn fǎ ,  
wǒ yīng jiù zhī , lìng dé chū lí 』 。



yòu zhū zhòng shēng ài wǎng suǒ chán , chī gài suǒ fù , rǎn zhuó zhū yǒu ,  
又 諸 眾 生 愛 網 所 纏 ， 癡 蓋 所 覆 ， 染 著 諸 有 ，  
suí zhú bù shě , rù kǔ lóng jiàn , zuò mó yè hēng , fú zhì dōu jìn ,  
隨 逐 不 捨 ， 入 苦 籠 檻 ， 作 魔 業 行 ， 福 智 都 盡 ，  
cháng huái yí huò , bú jiàn ān wēn chù , bù zhī chū lí dào ,  
常 懷 疑 惑 ， 不 見 安 隱 處 ， 不 知 出 離 道 ，  
zài yú shēng sǐ , lún zhuǎn bù xī , zhū kǔ yū ní , héng suǒ mò nì 。  
在 於 生 死 ， 輪 轉 不 息 ， 諸 苦 淤 泥 ， 恆 所 沒 溺 。  
pú sà jiàn yǐ , qǐ dà bēi xīn , dà ráo yì xīn ,  
菩 薩 見 已 ， 起 大 悲 心 ， 大 饒 益 心 ，  
yù lìng zhòng shēng xī dé xiè tuō , yǐ yí qiè shàn gēn huí xiàng ,  
欲 令 眾 生 悉 得 解 脫 ， 以 一 切 善 根 迴 向 ，  
yǐ guǎng dà xīn huí xiàng , rú sān shì pú sà suǒ xiū huí xiàng ,  
以 廣 大 心 迴 向 ， 如 三 世 菩 薩 所 修 迴 向 ，  
rú dà huí xiàng jīng , suǒ shuō huí xiàng ,  
如 大 迴 向 經 ， 所 說 迴 向 ，  
yuàn zhū zhòng shēng pǔ dé qīng jìng , jiù jìng chéng jiù yí qiè zhǒng zhì 。  
願 諸 眾 生 普 得 清 淨 ， 究 竟 成 就 一 切 種 智 。

fù zuò shì niàn : 『 wǒ suǒ xiū xíng ,  
yù lìng zhòng shēng jiē xī dé chéng , wú shàng zhì wáng ,  
bú wèi zì shēn ér qiú xiè tuō , dàn wèi jiù jì yí qiè zhòng shēng ,  
lìng qí xián dé yí qiè zhì xīn , dù shēng sǐ liú , xiè tuō zhòng kǔ 。 』  
fù zuò shì niàn : 『 wǒ dāng pǔ wèi yí qiè zhòng shēng , bèi shòu zhòng kǔ ,  
lìng qí dé chū , wú liàng shēng sǐ , zhòng kǔ dà huò 。  
wǒ dāng pǔ wèi yí qiè zhòng shēng , yú yí qiè shì jiè , yí qiè è qù zhōng ,  
jìn wèi lái jié shòu yí qiè kǔ , rán cháng wèi zhòng shēng qín xiū shàn gēn 。  
hé yǐ gù ? wǒ níng dú shòu rú shì zhòng kǔ , bú lìng zhòng shēng duò yú dì yù ；

wǒ dāng yú bǐ dì yù 、 chù shēng 、 yán luó wáng děng xiǎn nán zhī chù ,  
yǐ shēn wéi zhì , jiù shù yí qiè è dào zhòng shēng , lìng dé xiè tuō 。 』  
fù zuò shì niàn : 『 wǒ yuàn bǎo hù yí qiè zhòng shēng , zhōng bú qì shě ,  
suǒ yán chéng shí , wú yǒu xū wàng 。 hé yǐ gù ?  
wǒ wéi jiù dù yí qiè zhòng shēng , fā pú tí xīn ,  
bú wéi zì shēn qiú wú shàng dào , yì bú wéi qiú wǔ yù jìng jiè ,  
jí sān yǒu zhōng zhǒng zhǒng lè gù , xiū pú tí hēng 。 hé yǐ gù ?  
shì jiān zhī lè wú fēi shì kǔ , zhòng mó jìng jiè yú rén suǒ tān 、  
zhū fó suǒ hē , yí qiè kǔ huàn yīn zhī ér qǐ 。

dì yù 、 è guǐ jí yǐ chù shēng 、 yán luó wáng chù ,  
fèn huì dòu sòng , gēng xiāng huǐ rù 。  
rú shì zhū è , jiē yīn tān zhuó wǔ yù suǒ zhì 。  
dān zhuó wǔ yù , yuǎn lí zhū fó , zhàng ài shēng tiān ,  
hé kuàng dé yú , ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ! 』  
pú sà rú shì guān zhū shì jiān , tān shǎo yù wèi , shòu wú liàng kǔ ,  
zhōng bú wèi bǐ wǔ yù lè gù , qiú wú shàng pú tí , xiū pú sà hòng ;  
dàn wèi ān lè yī qiè zhòng shēng , fā xīn xiū xí , chéng mǎn dà yuàn ,  
duàn jié zhòng shēng zhū kǔ juàn suǒ , lìng dé xiè tuō 。

fó 佛 zǐ 子 ! pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 fù 復 zuò 作 shì 是 niàn 念 :  
 『 wǒ 我 dāng 當 yǐ 以 shàn 善 gēn 根 rú 如 shì 是 huí 迴 xiàng 向 , lìng 令 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 dé 得 jiù 究 jìng 竟 lè 樂 ,  
 lì 利 yì 益 lè 樂 、 bú 不 shòu 受 lè 樂 、 jí 寂 jìng 靜 lè 樂 、 wú 無 yī 依 lè 樂 、 wú 無 dòng 動 lè 樂 、  
 wú 無 liàng 量 lè 樂 、 bù 不 shě 捨 bú 不 tuì 退 lè 樂 、 bú 不 miè 滅 lè 樂 、 yí 一 qiè 切 zhì 智 lè 樂 。 』  
 fù 復 zuò 作 shì 是 niàn 念 : 『 wǒ 我 dāng 當 yǔ 與 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 , zuò 作 tiáo 調 yù 御 shī 師 ,  
 zuò 作 zhǔ 主 bīng 兵 chén 臣 , zhí 執 dà 大 zhì 智 jù 炬 , shì 示 ān 安 wěn 隱 dào 道 , lìng 令 lí 離 xiǎn 險 nàn 難 ,  
 yǐ 以 shàn 善 fāng 方 biàn 便 , bì 俾 zhī 知 shí 實 yì 義 ; yòu 又 yú 於 shēng 生 sǐ 死 hǎi 海 ,  
 zuò 作 yí 一 qiè 切 zhì 智 shàn 善 qiǎo 巧 chuán 船 shī 師 , dù 度 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 , shǐ 使 dào 到 bǐ 彼 àn 岸 。 』  
 fó 佛 zǐ 子 ! pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yǐ 以 zhū 諸 shàn 善 gēn 根 , rú 如 shì 是 huí 迴 xiàng 向 ,

suǒ wèi : suí yí jiù hù yí qiè zhòng shēng , lìng chū shēng sǐ ,  
所 謂 : 隨 宜 救 護 一 切 眾 生 , 令 出 生 死 ,  
chéng shì gòng yàng yí qiè zhū fó , dé wú zhàng ài yí qiè zhì zhì ;  
承 事 供 養 一 切 諸 佛 , 得 無 障 礙 一 切 智 智 ;  
shě lí zhòng mó , yuǎn è zhī shì , qīn jìn yí qiè pú sà shàn yǒu ;  
捨 離 眾 魔 , 遠 惡 知 識 , 親 近 一 切 菩 薩 善 友 ;  
miè zhū guò zuì , chéng jiù jìng yè ,  
滅 諸 過 罪 , 成 就 淨 業 ,  
jù zú pú sà guǎng dà hòng yuàn , wú liàng shàn gēn 。  
具 足 菩 薩 廣 大 行 願 , 無 量 善 根 。  
fó zǐ ! pú sà mó hē sà yǐ zhū shàn gēn , zhèng huí xiàng yǐ ,  
佛 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 以 諸 善 根 , 正 迴 向 已 ,  
zuò rú shì niàn : 『 bù yǐ sì tiān xià , zhòng shēng duō gù , duō rì chū xiàn ;  
作 如 是 念 : 『 不 以 四 天 下 , 眾 生 多 故 , 多 日 出 現 ;  
dàn yí rì chū , xī néng pǔ zhào yí qiè zhòng shēng 。  
但 一 日 出 , 悉 能 普 照 一 切 眾 生 。  
yòu zhū zhòng shēng , bù yǐ zì shēn guāng míng gù , zhī yǒu zhòu yè ,  
又 諸 眾 生 , 不 以 自 身 光 明 故 , 知 有 晝 夜 ,

yóu xíng guān chá , xīng zào zhū yè , jiē yóu rì tiān zǐ chū , chéng bàn sī shì ,  
rán bǐ rì lún , dàn yī wú èr 。 』 pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,  
xiū jí shàn gēn huí xiàng zhī shí , zuò shì niàn yán yán :  
『 bǐ zhū zhòng shēng bù néng zì jiù , hé néng jiù tā ?  
wéi wǒ yì rén , zhì dú wú lǚ , xiū jí shàn gēn rú shì huí xiàng 。  
suǒ wèi : wèi yù guǎng dù yí qiè zhòng shēng gù , pǔ zhào yí qiè zhòng shēng gù ,  
shì dǎo yí qiè zhòng shēng gù , kāi wù yí qiè zhòng shēng gù ,  
gù fù yí qiè zhòng shēng gù , shè shòu yí qiè zhòng shēng gù ,  
chéng jiù yí qiè zhòng shēng gù , lìng yí qiè zhòng shēng huān xǐ gù ,

lìng yí qiè zhòng shēng yuè lè gù , lìng yí qiè zhòng shēng duàn yí gù 。 』

fó zǐ ! pú sà mó hē sà fù zuò shì niàn :

『 wǒ yīng rú rì , pǔ zhào yí qiè , bù qiú ēn bào 。

zhòng shēng yǒu è , xī néng róng shòu , zhōng bù yǐ cǐ , ér shě shì yuàn ,

bù yǐ yí zhòng shēng è gù , shě yí qiè zhòng shēng ,

dàn qín xiū xí shàn gēn huí xiàng , pǔ lìng zhòng shēng jiē dé ān lè 。

shàn gēn suī shǎo , pǔ shè zhòng shēng , yǐ huān xǐ xīn guǎng dà huí xiàng ,

ruò yǒu shàn gēn , bù yù ráo yì yí qiè zhòng shēng , bù míng huí xiàng ,

suí yí shàn gēn , pǔ yǐ zhòng shēng , ér wéi suǒ yuán , nǎi míng huí xiàng ,



ān zhì zhòng shēng yú wú suǒ zhuó , fǎ xìng huí xiàng ,  
安 置 眾 生 於 無 所 著 , 法 性 迴 向 ,  
jiàn zhòng shēng zì xìng , bú dòng bù zhuǎn huí xiàng ,  
見 眾 生 自 性 , 不 動 不 轉 迴 向 ,  
yú huí xiàng wú suǒ yī , wú suǒ qǔ huí xiàng ,  
於 迴 向 無 所 依 , 無 所 取 迴 向 ,  
bù qǔ shàn gēn xiàng huí xiàng , bù fēn bié yè bào tǐ xìng huí xiàng 。  
不 取 善 根 相 迴 向 , 不 分 別 業 報 體 性 迴 向 。  
bù zhuó wǔ yùn xiàng huí xiàng , bù huài wǔ yùn xiàng huí xiàng , bù qǔ yè huí xiàng ,  
不 著 五 蘊 相 迴 向 , 不 壞 五 蘊 相 迴 向 , 不 取 業 迴 向 ,  
bù qiú bào huí xiàng , bù rǎn zhuó yīn yuán huí xiàng ,  
不 求 報 迴 向 , 不 染 著 因 緣 迴 向 ,  
bù fēn bié yīn yuán suǒ qǐ huí xiàng , bù zhuó míng chēng huí xiàng ,  
不 分 別 因 緣 所 起 迴 向 , 不 著 名 稱 迴 向 ,  
bù zhuó chù suǒ huí xiàng , bù zhuó xū wàng fǎ huí xiàng ,  
不 著 處 所 迴 向 , 不 著 虛 妄 法 迴 向 ,  
bù zhuó zhòng shēng xiàng , shì jiè xiàng , xīn yì xiàng huí xiàng ,  
不 著 眾 生 相 , 世 界 相 , 心 意 相 迴 向 ,

bù qǐ xīn diān dǎo 、 xiǎng diān dǎo 、 jiàn diān dǎo huí xiàng ,  
bù zhuó yǔ yán dào huí xiàng , guān yí qiè fǎ zhēn shí xìng huí xiàng ,  
guān yí qiè zhòng shēng píng děng xiàng huí xiàng ,  
yǐ fǎ jiè yìn , yìn zhū shàn gēn huí xiàng , guān zhū fǎ lí tān yù huí xiàng 。  
jiě yí qiè fǎ wú , zhòng zhí shàn gēn yì rú shì 。  
guān zhū fǎ wú èr 、 wú shēng 、 wú miè , huí xiàng yì rú shì 。  
yǐ rú shì děng shàn gēn huí xiàng , xiū xíng qīng jìng duì zhì zhī fǎ ,  
suǒ yǒu shàn gēn , jiē xī suí shùn chū shì jiān fǎ , bú zuò èr xiàng 。  
fēi jí yè xiū xí yí qiè zhì , fēi lí yè huí xiàng yí qiè zhì ,

yí qiè zhì fēi jí shì yè , rán bù lí yè dé yí qiè zhì ,  
一 切 智 非 即 是 業 ， 然 不 離 業 得 一 切 智 ，  
yǐ yè rú guāng , yǐng qīng jìng gù , bào yì rú guāng yǐng qīng jìng ,  
以 業 如 光 ， 影 清 淨 故 ， 報 亦 如 光 影 清 淨 ，  
bào rú guāng yǐng qīng jìng gù , yí qiè zhì zhì , yì rú guāng yǐng qīng jìng 。  
報 如 光 影 清 淨 故 ， 一 切 智 智 ， 亦 如 光 影 清 淨 。  
lí wǒ 、 wǒ suǒ , yí qiè dòng luàn 、 sī wéi 、 fēn bié ,  
離 我 、 我 所 ， 一 切 動 亂 、 思 惟 、 分 別 ，  
rú shì liǎo zhī , yǐ zhū shàn gēn fāng biàn huí xiàng 。 』  
如 是 了 知 ， 以 諸 善 根 方 便 迴 向 。 』  
pú sà rú shì huí xiàng zhī shí , dù tuō zhòng shēng cháng wú xiū xī ,  
菩 薩 如 是 迴 向 之 時 ， 度 脫 眾 生 常 無 休 息 ，  
bú zhù fǎ xiàng ; suī zhī zhū fǎ wú yè wú bào , shàn néng chū shēng ,  
不 住 法 相 ； 雖 知 諸 法 無 業 無 報 ， 善 能 出 生 ，  
yí qiè yè bào ér wú wéi zhēng , rú shì fāng biàn , shàn xiū huí xiàng 。  
一 切 業 報 而 無 違 諍 ， 如 是 方 便 ， 善 修 迴 向 。  
pú sà mó hē sà , rú shì huí xiàng shí , lí yí qiè guò , zhū fó suǒ zàn 。  
菩 薩 摩 訶 薩 ， 如 是 迴 向 時 ， 離 一 切 過 ， 諸 佛 所 讚 。

fó zǐ ! shì wéi pú sà mó hē sà ,  
佛 子 ！ 是 為 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
dì yī jiù hù yí qiè zhòng shēng , lí zhòng shēng xiàng huí xiàng 。 」  
第 一 救 護 一 切 眾 生 ， 離 眾 生 相 迴 向 。

ěr shí , jīn gāng chuáng pú sà , guān chá shí fāng yí qiè zhòng huì ,  
爾 時 ， 金 剛 幢 菩 薩 ， 觀 察 十 方 一 切 眾 會 ，  
jì yú fǎ jiè , rù shēn jù yì , yǐ wú liàng xīn xiū xí shèng hēng ,  
暨 于 法 界 ， 入 深 句 義 ， 以 無 量 心 修 習 勝 行 ，  
dà bēi pǔ fù yí qiè zhòng shēng , bú duàn sān shì zhū rú lái zhǒng ,  
大 悲 普 覆 一 切 眾 生 ， 不 斷 三 世 諸 如 來 種 ，  
rù yí qiè fó gōng dé fǎ zàng , chū shēng yí qiè zhū fó fǎ shēn ,  
入 一 切 佛 功 德 法 藏 ， 出 生 一 切 諸 佛 法 身 ，  
shàn néng fēn bié zhū zhòng shēng xīn , zhī qí suǒ zhòng shàn gēn chéng shóu ,  
善 能 分 別 諸 眾 生 心 ， 知 其 所 種 善 根 成 熟 ，  
zhù yú fǎ shēn , ér wéi shì xiàn qīng jìng sè shēn ,  
住 於 法 身 ， 而 為 示 現 清 淨 色 身 ，  
chéng fó shén lì , jí shuō sòng yán :  
承 佛 神 力 ， 即 說 頌 言 ：

bù	sī	yì	jié	xiū	xíng	dào		jīng	jìn	jiān	gù	xīn	wú	ài
不	思	議	劫	修	行	道		精	進	堅	固	心	無	礙
wéi	yù	ráo	yì	qún	shēng	lèi	cháng	qiú	zhū	fó	gōng	dé	fǎ	
為	欲	饒	益	群	生	類	常	求	諸	佛	功	德	法	
tiáo	yù	shì	jiān	wú	děng	rén	xiū	zhì	qí	yì	shèn	míng	jié	
調	御	世	間	無	等	人	修	治	其	意	甚	明	潔	
fā	xīn	pǔ	jiù	zhū	hán	shì	bǐ	néng	shàn	rù	huí	xiàng	zàng	
發	心	普	救	諸	含	識	彼	能	善	入	迴	向	藏	
yǒng	měng	jīng	jìn	lì	jù	zú	zhì	huì	cōng	dá	yì	qīng	jìng	
勇	猛	精	進	力	具	足	智	慧	聰	達	意	清	淨	
pǔ	jiù	yí	qiè	zhū	qún	shēng	qí	xīn	kān	rěn	bù	qīng	dòng	
普	救	一	切	諸	群	生	其	心	堪	忍	不	傾	動	
xīn	shàn	ān	zhù	wú	yǔ	děng	yì	cháng	qīng	jìng	dà	huān	yuè	
心	善	安	住	無	與	等	意	常	清	淨	大	歡	悅	
rú	shì	wéi	wù	qín	xiū	xíng	pì	rú	dà	dì	pǔ	róng	shòu	
如	是	為	物	勤	修	行	譬	如	大	地	普	容	受	
bú	wéi	zì	shēn	qiú	kuài	lè	dàn	yù	jiù	hù	zhū	zhòng	shēng	
不	為	自	身	求	快	樂	但	欲	救	護	諸	眾	生	

rú	shì	fā	qǐ	dà	bēi	xīn	jí	dé	rù	yú	wú	ài	dì
如	是	發	起	大	悲	心	疾	得	入	於	無	礙	地
shí	fāng	yí	qiè	zhū	shì	jiè	suǒ	yǒu	zhòng	shēng	jiē	shè	shòu
十	方	一	切	諸	世	界	所	有	眾	生	皆	攝	受
wèi	jiù	bǐ	gù	shàn	zhù	xīn	rú	shì	xiū	xué	zhū	huí	xiàng
為	救	彼	故	善	住	心	如	是	修	學	諸	迴	向
xiū	xíng	bù	shī	dà	xīn	yuè	hù	chí	jìng	jiè	wú	suǒ	fàn
修	行	布	施	大	欣	悅	護	持	淨	戒	無	所	犯
yǒng	měng	jīng	jìn	xīn	bú	dòng	huí	xiàng	rú	lái	yí	qiè	zhì
勇	猛	精	進	心	不	動	迴	向	如	來	一	切	智
qí	xīn	guǎng	dà	wú	biān	jì	rěn	lì	ān	zhù	bù	qīng	dòng
其	心	廣	大	無	邊	際	忍	力	安	住	不	傾	動
chán	dìng	shèn	shēn	héng	zhào	liǎo	zhì	huì	wéi	miào	nán	sī	yì
禪	定	甚	深	恆	照	了	智	慧	微	妙	難	思	議
shí	fāng	yí	qiè	shì	jiè	zhōng	jù	zú	xiū	zhì	qīng	jìng	hèng
十	方	一	切	世	界	中	具	足	修	治	清	淨	行
rú	shì	gōng	dé	jiē	huí	xiàng	wèi	yù	ān	lè	zhū	hán	shì
如	是	功	德	皆	迴	向	為	欲	安	樂	諸	含	識

dà	shì	qín	xiū	zhū	shàn	yè	wú	liàng	wú	biān	bù	kě	shǔ
大	士	勤	修	諸	善	業	無	量	無	邊	不	可	數
rú	shì	xī	yǐ	yì	zhòng	shēng	lìng	zhù	nán	sī	wú	shàng	zhì
如	是	悉	以	益	眾	生	令	住	難	思	無	上	智
pǔ	wèi	yí	qiè	zhòng	shēng	gù	bù	sī	yì	jié	chǔ	dì	yù
普	為	一	切	眾	生	故	不	思	議	劫	處	地	獄
rú	shì	céng	wú	yàn	tuì	xīn	yǒng	měng	jué	dìng	cháng	huí	xiàng
如	是	曾	無	厭	退	心	勇	猛	決	定	常	迴	向
bù	qiú	sè	shēng	xiāng	yǔ	wèi	yì	bù	xī	qiú	zhū	miào	chù
不	求	色	聲	香	與	味	亦	不	希	求	諸	妙	觸
dàn	wèi	jiù	dù	zhū	qún	shēng	cháng	qiú	wú	shàng	zuì	shèng	zhì
但	為	救	度	諸	群	生	常	求	無	上	最	勝	智
zhì	huì	qīng	jìng	rú	xū	kōng	xiū	xí	wú	biān	dà	shì	hèng
智	慧	清	淨	如	虛	空	修	習	無	邊	大	士	行
rú	fó	suǒ	xíng	zhū	hèng	fǎ	bǐ	rén	rú	shì	cháng	xiū	xué
如	佛	所	行	諸	行	法	彼	人	如	是	常	修	學
dà	shì	yóu	xíng	zhū	shì	jiè	xī	néng	ān	wěn	zhū	qún	shēng
大	士	遊	行	諸	世	界	悉	能	安	隱	諸	群	生

pǔ 普	shǐ 使	yí 一	qiè 切	jiē 皆	huān 歡	xǐ 喜	xiū 修	pú 菩	sà 薩	hèng 行	wú 無	yàn 厭	zú 足
chú 除	miè 滅	yí 一	qiè 切	zhū 諸	xīn 心	dú 毒	sī 思	wéi 惟	xiū 修	xí 習	zuì 最	shàng 上	zhì 智
bú 不	wéi 為	zì 自	jǐ 己	qiú 求	ān 安	lè 樂	dàn 但	yuàn 願	zhòng 眾	shēng 生	dé 得	lí 離	kǔ 苦
cǐ 此	rén 人	huí 迴	xiàng 向	dé 得	jiù 究	jìng 竟	xīn 心	cháng 常	qīng 清	jìng 淨	lí 離	zhòng 眾	dú 毒
sān 三	shì 世	rú 如	lái 來	suǒ 所	fù 付	zhǔ 囑	zhù 住	yú 於	wú 無	shàng 上	dà 大	fǎ 法	chéng 城
wèi 未	céng 曾	rǎn 染	zhuó 著	yú 於	zhū 諸	sè 色	shòu 受	xiǎng 想	xíng 行	shì 識	yì 亦	rú 如	shì 是
qí 其	xīn 心	yǒng 永	chū 出	yú 於	sān 三	yǒu 有	suǒ 所	yǒu 有	gōng 功	dé 德	jìn 盡	huí 迴	xiàng 向
fó 佛	suǒ 所	zhī 知	jiàn 見	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	jìn 盡	jiē 皆	shè 攝	qǔ 取	wú 無	yǒu 有	yú 餘
shì 誓	yuàn 願	jiē 皆	lìng 令	dé 得	xiè 解	tuō 脫	wèi 為	bǐ 彼	xiū 修	xíng 行	dà 大	huān 歡	xǐ 喜



qí	xīn	niàn	niàn	héng	ān	zhù		zhì	huì	guǎng	dà	wú	yǔ	děng
其	心	念	念	恆	安	住		智	慧	廣	大	無	與	等
lí	chī	zhèng	niàn	cháng	jí	rán		yí	qiè	zhū	yè	jiē	qīng	jìng
離	癡	正	念	常	寂	然		一	切	諸	業	皆	清	淨
bǐ	zhū	pú	sà	chǔ	yú	shì		bù	zhuó	nèi	wài	yí	qiè	fǎ
彼	諸	菩	薩	處	於	世		不	著	內	外	一	切	法
rú	fēng	wú	ài	xíng	yú	kōng		dà	shì	yòng	xīn	yì	fù	rán
如	風	無	礙	行	於	空		大	士	用	心	亦	復	然
suǒ	yǒu	shēn	yè	jiē	qīng	jìng		yí	qiè	yǔ	yán	wú	guò	shī
所	有	身	業	皆	清	淨		一	切	語	言	無	過	失
xīn	cháng	guī	xiàng	yú	rú	lái		néng	lìng	zhū	fó	xī	huān	xǐ
心	常	歸	向	於	如	來		能	令	諸	佛	悉	歡	喜
shí	fāng	wú	liàng	zhū	guó	tǔ		suǒ	yǒu	fó	chù	jiē	wǎng	yì
十	方	無	量	諸	國	土		所	有	佛	處	皆	往	詣
yú	zhōng	dǔ	jiàn	dà	bēi	zūn		mǐ	bù	gōng	jìng	ér	zhān	fèng
於	中	覩	見	大	悲	尊		靡	不	恭	敬	而	瞻	奉
xīn	cháng	qīng	jìng	lí	zhū	shī		pǔ	rù	shì	jiān	wú	suǒ	wèi
心	常	清	淨	離	諸	失		普	入	世	間	無	所	畏

yǐ	zhù	rú	lái	wú	shàng	dào	fù	wéi	sān	yǒu	dà	fǎ	chí
已	住	如	來	無	上	道	復	為	三	有	大	法	池
jīng	qín	guān	chá	yí	qiè	fǎ	suí	shùn	sī	wéi	yǒu	fei	yǒu
精	勤	觀	察	一	切	法	隨	順	思	惟	有	非	有
rú	shì	qù	yú	zhēn	shí	lǐ	dé	rù	shèn	shēn	wú	zhēng	chù
如	是	趣	於	真	實	理	得	入	甚	深	無	諍	處
yǐ	cǐ	xiū	chéng	jiān	gù	dào	yí	qiè	zhòng	shēng	mò	néng	huài
以	此	修	成	堅	固	道	一	切	眾	生	莫	能	壞
shàn	néng	liǎo	dá	zhū	fǎ	xìng	pǔ	yú	sān	shì	wú	suǒ	zhuó
善	能	了	達	諸	法	性	普	於	三	世	無	所	著
rú	shì	huí	xiàng	dào	bǐ	àn	pǔ	shǐ	qún	shēng	lí	zhòng	gòu
如	是	迴	向	到	彼	岸	普	使	群	生	離	眾	垢
yǒng	lí	yí	qiè	zhū	suǒ	yī	dé	rù	jiù	jìng	wú	yī	chù
永	離	一	切	諸	所	依	得	入	究	竟	無	依	處
yí	qiè	zhòng	shēng	yǔ	yán	dào	suí	qí	zhǒng	lèi	gè	chā	bié
一	切	眾	生	語	言	道	隨	其	種	類	各	差	別
pú	sà	xī	néng	fēn	bié	shuō	ér	xīn	wú	zhuó	wú	suǒ	ài
菩	薩	悉	能	分	別	說	而	心	無	著	無	所	礙

pú sà rú shì xiū huí xiàng gōng dé fāng biàn bù kě shuō  
菩 薩 如 是 修 迴 向 功 德 方 便 不 可 說

néng lìng shí fāng shì jiè zhōng yí qiè zhū fó jiē chēng tàn  
能 令 十 方 世 界 中 一 切 諸 佛 皆 稱 歎

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì èr shí sān  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 二 十 三

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là  
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè  
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē *Three times*  
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

shuài tuó tiān shàng huì rì shū guāng shí huí xiàng yì guǎng xuān yáng  
率 陀 天 上 慧 日 舒 光 十 回 向 義 廣 宣 揚

kǔ hǎi zuò jīn liáng huà rì shū cháng huā yǔ sàn tiān xiāng  
苦 海 作 津 梁 化 日 舒 長 花 雨 散 天 香

ná mó huá yán hǎi huì fó pú sà *Three times*  
南 無 華 嚴 海 會 佛 菩 薩

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ  
願 以 此 功 德 莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn xià jì liù fán kǔ  
上 報 四 聖 恩 下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hèng  
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn tóng shēng jí lè guó  
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國